

Idioma castellà per a traductors i intèrprets 1

Codi: 101284
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	A

Professor de contacte

Nom: Iván Lorenzo Pardina Coscolluela
Correu electrònic: IvanLorenzo.Pardina@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Alba Igarreta Fernandez
Carolina Julia Luna

Prerequisits

Aquesta assignatura està destinada a alumnes provinents d'altres països, la llengua materna dels quals no sigui el castellà. Per cursar aquesta assignatura cal realitzar una prova de nivell, mitjançant la qual s'establiran grups en funció dels nivells determinats.

Objectius

L'assignatura "Idioma Castellà per a Traductors i Intèrprets 1" es concep com una assignatura alternativa al pla d'estudis del Grau en Traducció i Interpretació destinada als alumnes estrangers que, en el marc dels diferents programes d'intercanvi, estan cursant un semestre o un curs a la Universitat Autònoma de Barcelona. Aquesta assignatura té com a objectiu principal ampliar, millorar i consolidar els coneixements de llengua espanyola de l'alumnat.

Competències

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

Continguts

Donat que les necessitats formatives de l'alumnat de cada un dels grups (corresponents als diferents nivells de competència lingüística) varien i són molt heterogènies, els continguts d'aquesta assignatura s'adeqüen a cada un dels grups. En termes generals, els continguts abastaran aspectes gramaticals, lèxics, comunicatius i socioculturals, adaptats als diferents nivells en cada un dels grups.

Metodologia

Les classes d'aquesta assignatura seran eminentment pràctiques i s'intercalaran les explicacions teòriques del professor per a presentar conceptes. Se seguirà una metodologia inductiva en què l'alumne va aferrant els seus coneixements previs i millorant la seva competència lingüística. De la mateixa manera, treballaran amb una àmplia gamma de textos; començant amb temes dels que tinguin cert coneixement previ, s'ampliarà, gradualment, el ventall temàtic. Tot i que s'integraran les quatre destreses assenyalades en el Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües, es dedicarà especial èmfasi a la recepció oral i escrita, donada la seva importància en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Tenint en compte les diferents competències lingüístiques d'alumnes provinents de diferents països, la metodologia i els continguts s'adaptaran a les necessitats individuals dels estudiants. Així mateix, es respondrà a les seves necessitats de competència lingüística, sociolingüística, pragmàtica, sociocultural i cultural en el context en què es parla la llengua que aprenen. La llengua vehicular a l'aula és el castellà.

Activitats

Les activitats i el nombre d'hores dedicades a les mateixes, així com els resultats de l'aprenentatge, varien entre els diferents grups, en funció del nivell de coneixements de l'alumnat de cada un d'ells. En termes generals, les activitats dirigides i supervisades inclouran exercicis de gramàtica, expressió escrita, expressió oral mitjançant debats, role-plays, simulacions etc. Les activitats autònomes inclouran tasques de comprensió oral (utilitzant recursos audiovisuals actuals), expressió escrita

(elaboració de redaccions, cartes, etc.) i consolidació i ampliació de lèxic (utilitzant materials

tant de bibliografia bàsica, com altres recursos addicionals). En aquestes activitats es potenciarà

el treball autònom de l'alumnat, proporcionant-li recursos per a l'autoaprenentatge (activitats

amb solucions, bibliografia suplementària, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Debats a classe	4	0,16	1
Exercicis de gramàtica, ortografia, accentuació i puntuació	15	0,6	1
Debats sobre temes d'actualitat	5	0,2	1
Sessions teoricopràctiques de gramàtica, expressions idiomàtiques, ortografia i puntuació, camps lèxics, etc.	15	0,6	1
Test de nivell: Exercicis i redacció per a prendre consciència de punts febles i forts	3	0,12	1
Tipus: Supervisades			
Redaccions sobre temes d'actualitat o d'interès	5	0,2	1
Preparació de debats / presentacions sobre temes d'actualitat (en grups)	5	0,2	1
Tipus: Autònomes			
Lectura diària de premsa (format electrònic o en paper)	90	3,6	1
Repàs dels temes tractats a classe	30	1,2	1
Exercicis de gramàtica, ortografia, accentuació i lèxic	40	1,6	1
Observació del comportament lingüístic, sociolingüístic i pragmàtic dels parlants nadius nativos	10	0,4	1

Avaluació

Es pretén una avaluació continuada que valori la progressió individual de cada alumne. Hi haurà com a mínim un treball individual realitzat fora de l'aula que formarà part de

la nota final del semestre / curs a especificar pel professor o professors responsables

de cada grup dins de l'assignatura. El seu valor dins de la nota global dependrà de la dificultat del mateix i del criteri del professor o professors. A principi de curs s'informarà més específicament en cada grup sobre aquest o altres treballs (individuals o en grup) que formaran part de la nota final. Al final de cada semestre hi haurà un examen de 90 minuts de durada, sobre tots

els continguts que s'han ensenyat durant el semestre en el respectiu grup.

L'examen contindrà apartats de gramàtica, així com de comprensió i redacció. Per als estudiants semestrals, l'examen de final de semestre valdrà el 100%

de la seva nota, mentre que els estudiants anuals rebran un 50% de la seva nota final

en cada un dels dos exàmens.

Per superar l'assignatura, els estudiants anuals han d'obtenir una nota mitjana

de 5 sobre 10, resultant de la mitjana entre els dos exàmens.

La qualificació serà un "No avaluable" quan l'alumne no s'hagi presentat

al 75% de les activitats avaluable.

Només es pot recuperar nota en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25% -30% de les activitats avaluable.
- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
- En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament les activitats no presentades o suspeses.
- S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera còpia un treball que reproduceix en tot o en gran part la feina d'un altre company,

i com plagi el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar

les fonts, estigui publicat en paper o en format digital a Internet. La còpia i el plagi

són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota 0 (zero).

En cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot determinar qui ha copiat de qui, s'aplicarà la sanció a tots dos a

- En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura,

la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0 (zero).

- En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és :

Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de cada grup de l'a:

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exàmens semestrals	Alumnes anuals: 2x1,5 hores (2x50%); Alumnes semestrals: 1,5 hores (100%)	3	0,12	1

Bibliografia

Manuale possibles de classe:

Agustín, J. et al. 2005. Aula 1. Libro del Alumno. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432548

Agustín, J. et al. 2005. Aula 2. Libro del Alumno + CD. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432555

Agustín, J. et al. 2005. Aula 3. Libro del Alumno + CD. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788484432562

Chamorro Guerrero, M^a D. et al. 2006. El Ventilador. Curso de perfeccionamento de español. C1. Barcelona: Difusión. ISBN: 978-3125148642

Estudios Hispánicos de la Universidad de Barcelona. 2009. Destino Erasmus 2 + CD. Niveles intermedio y avanzado (B1 y B2). Madrid: Sociedad General Española de Librería (SEGL). ISBN: 978-8497784146

Jaime Corpas et al. (2014): Aula internacional 4. (B2.1) Curso de español. Nueva edición. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788415620853

Jaime Corpas et al. (2014): Aula internacional 5. (B2.2) Curso de español. Nueva edición. Barcelona: Difusión. ISBN: 9788415846802

A cada grup es podran fer servir els manuals del nivell respectiu.

Manuale de reforç:

Castro, Francisca. 1996. Uso de la gramática española: elemental. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111337

Castro, Francisca. 1997. Uso de la gramática española: intermedio. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111344

Castro, Francisca. 1997. Uso de la gramática española: avanzado. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111351

Castro, Francisca. 1996. Uso de la gramática española: claves, elemental. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111658

Castro, Francisca. 1997. Uso (intermedio) de la gramática: claves. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111788

Castro, Francisca. 1997. Uso (avanzado) de la gramática: claves. Madrid: Edelsa. ISBN: 9788477111801

Rosario Alonso et al. Gramática básica del estudiante de español. Barcelona: Difusión. ISBN:9788484437260

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2010. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe

Matte Bon, Francisco. 2000. Gramática comunicativa del español I: de la lengua a la idea. Madrid: Edelsa. ISBN:9788477111047

Matte Bon, Francisco. 2000. Gramática comunicativa del español II: de la idea a la lengua. Madrid: Edelsa. ISBN:9788477111054

Instituto Cervantes (1994): La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan curricular del Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes.

VV. AA. (2005): Gramática básica del estudiante de español. Madrid: Edelsa.

VV. AA. (2007): Gramática de uso del español. Teoría y Práctica. Madrid. Ediciones S. M.

Palomino, A. (1998): Dual. Pretextos para hablar. Madrid: Edelsa.

Reyes, Graciela (1998): Cómo escribir bien en español. Barcelona: Arco/Libros

Diccionaris

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe

Diccionario Uso español actual. 2012. Madrid: SM

Diccionario Salamanca de la lengua española. 2007. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca

Diccionario de español para extranjeros. 2002. Madrid: SM

A més a més, es recomana l'us de diccionaris bilingües de les respectives llengües maternes dels estudiants, especialment als grups de nivell més baix.

Direccions electròniques complementàries:

- Aprender español: <http://www.aprenderespanol.org/>
- Ejercicios de español para extranjeros: <http://www.ver-taal.com>
- Cuaderno intercultural: <http://www.cuadernointercultural.com/materiales/print/actividades1/>
- El País: <http://www.elpais.com>
- Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm> (de especial interés, sección Aveteca: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm)
- Videoele: <http://www.videoele.com/>
- Diccionario Real Academia Española en línea: <http://drae.rae.es>